

Las ediciones de autobiografías de emigrantes italianos*

Matteo Sanfilippo

RESUMEN

Un artículo de Gianfausto Rosoli (*Autobiografia e memoria popolare dell'emigrazione italiana in Canada*) en 1992 planteaba una serie de interrogantes sobre las autobiografías emigrantes que todavía hoy permanecen sin resolver. En particular, se preguntaba sobre el valor literario y el documental de esos testimonios. Acerca de esas cuestiones reflexionaron después en el ámbito italiano diversos historiadores, en particular Emilio Franzina, que por lo general evitaron formular juicios de valor modelados sobre la crítica literaria oficial. Además, la progresiva recopilación de autobiografías populares ha permitido elaborar balances bastante favorables hacia las cualidades de una escritura popular no siempre dispuesta a dejarse encasillar en las categorías de la reflexión académica.

Palabras clave: Emigración italiana, autobiografías, historiografía, literatura.

ABSTRACT

An essay written by the historian of Italian migration Gianfausto Rosoli in 1992 (From the Inside: popular autobiography by Italian immigrants in Canada) posed a number of questions concerning the historical value of migrant autobiographies that still remain unsolved. He particularly questioned the literary and documentary value of those texts. Several historians reflected subsequently upon similar questions in the Italian historiographic context, especially Emilio Franzina, and they usually avoided to derive their judgements from the categories forged by official literary criticism of autobiography. Moreover, the increasing recollections of popular autobiographies along the last years has also led historians to write more balanced judgements on the characteristics of a form of popular writing which does not allow itself to remain encapsulated within the categories of academic reflection.

Key words: Italian migration, autobiographies, historiography, literature.

En el año 1992 Gianfausto Rosoli dedicaba un artículo a la memoria del historiador de la emigración italiana en Canadá Robert Harney, fallecido poco tiempo antes, y declaraba que su mayor contribución había consistido en volver a dar voz a los emigrantes¹. Con ese propósito, ponía en evidencia cómo el norteamericano Harney, una vez instalado en Toronto, había creado la *Multicultural History Society of Ontario* (MHSO), un instituto de investigación capaz de recopilar y dar a conocer no sólo miles de entrevistas a inmigrantes en Canadá, y periódicos publicados por aquéllos en sus diversas lenguas, sino también un apreciable número de autobiografías publicadas o inéditas.² Mostraba, por lo tanto, cómo se podían emplear estas últimas, pero ante todo presentaba el debate historiográfico existente sobre ese tipo de fuentes.

En lo que se refería a los esfuerzos de los investigadores italianos, Rosoli recordaba los entonces ya famosos trabajos sobre las cartas de emigrantes de Emilio Franzina,³ así como los estudios sobre las mujeres emigrantes.⁴ No mencionaba, en cambio, su propio interés investigador en los diarios de la emigración a Europa,⁵ tal vez porque había concebido su artículo como una comparación entre las cartas en sí mismas y las autobiografías, presentadas como dos tipos de fuentes opuestas. De las primeras subrayaba, de hecho, su *mayor frescura e inmediatez*, mientras que de las segundas destacaba su importancia *por el compromiso de los autores al situarse frente al pasado y reorganizar su propia experiencia a lo largo de algunos ejes importantes*. En este marco, los diarios, mencionados de vez en cuando, aparecían como una presencia espuria: no tenían un carácter meditado y consciente, como las verdaderas autobiografías, sino más bien *inmediato*, como las cartas. Les faltaba, por lo tanto, la reflexión subsiguiente que llevaba a las autobiografías a parecerse a otras obras literarias.

Recibido: 8.7.2010 - Aceptado: 20.9.2010. Traducción: Xosé M. Núñez Seixas.

¹ ROSOLI, Gianfausto: "From the Inside: Popular Autobiography by Italian Immigrants in Canada", en POZZETTA, George y RAMÍREZ, Bruno (eds.): *The Italian Diaspora. Migration across the Globe*, MHSO, Toronto: 1992, pp. 175-92 (versión en italiano: "Autobiografía e memoria popolare dell'emigrazione italiana in Canada", *XX Secolo*, II: 5-6 (1992), pp. 401-25).

² Para las recopilaciones disponibles en aquel momento, vid. FORTE, Nick (ed, con introducción de Gabriele Scardellato): *A Guide to the Collections of the Multicultural History Society of Ontario*, MHSO, Toronto: 1991. Para las disponibles en la actualidad, vid. <http://www.mhso.ca/>.

³ FRANZINA, Emilio: *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti in America Latina 1872-1902*, Feltrinelli, Milán: 1979, y "La lettera dell'emigrante tra "genere" e mercato del lavoro", *Società e Storia*, 39 (1988), pp. 101-25. Hoy están disponibles en una versión más actualizada: FRANZINA, Emilio: *Merica! Merica!. emigrazione e colonizzazione nelle lettere di contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902*, Cierre Edizioni, Verona: 1994, e id., *L'immaginario degli emigranti*, Pagus, Paese: 1992.

⁴ En particular PARRINO, María: "Breaking the Silence: Autobiographies of Italian Immigrant Women", *Storia Nordamericana*, 5 (1988), pp. 137-58. La autora ha retomado el tema en id., "Education in the Autobiographies of Four Italian American Women Immigrants", *Italian Americana*, 10:2 (1992), pp. 126-46; id., *Italian American Autobiographies*, Providence: Italian Americana Publications, 1993; id., "Italian Immigrant Women in the United States through Their Autobiographical Writings", en F. TOMASI, Lydio GASTALDO, Piero y ROW, Thomas (eds.), *The Columbus People: 500 Years of Italian Immigration to the Americas and Australia*, Center for Migration Studies - Fondazione Giovanni Agnelli, New York: 1994, pp. 426-43, e id., "Memoria e identità nell'autobiografia di Amabile Santacaterina, emigrata negli Stati Uniti", *Venetica. Annuario di storia delle Venezie in età contemporanea*, XI:3 (1994), pp. 163-87.

⁵ ROSALI, Gianfausto: "Gli emigrati italiani nei campi di concentramento francesi del 1940. Considerazioni su alcuni diari di prigionia", *Studi Emigrazione*, 59 (1980), pp. 304-30.

Siguiendo el surco de una reflexión de Joseph Pivato,⁶ Rosoli acababa por sugerir una suerte de escalafón literario de las autobiografías de emigrantes. En su escalón más alto situaba la memorialística de buen nivel cualitativo, de la que destacaba su proximidad a obras como la primera novela de la trilogía de Nino Ricci sobre los inmigrantes del Molise italiano en Ontario.⁷ En el escalón intermedio colocaba la memorialística semipopular, que comprendía las *memorias familiares, o de los grupos campesinos o regionales, las impresiones de algunos periodistas étnicos y las memorias de viaje*. El escalón más bajo correspondía a las memorias auténticamente populares, por haber sido redactadas por los propios trabajadores, como la de Giovanni Veltri.⁸ Este escalafón no se correspondía con auténticos juicios de valor, aunque sí otorgaba una mayor atención a los materiales del nivel alto (por ser más significativos desde el punto de vista literario) y a los del escalón más bajo (porque parecían ser los más aprovechables como testimonio histórico). En todo caso, Rosoli concluía que, más allá de su valor documental, *la autobiografía popular se convierte en una reflexión sobre el yo colectivo, 'desde dentro' de la personalidad de los emigrantes, sobre su irrepetible contribución enriquecedora, moral y cultural, a una sociedad multicultural*.

El artículo de Rosoli se centraba en el caso de Canadá, razón por la que concluía con la mención a la sociedad multicultural. No mencionaba, sin embargo, otras experiencias similares en el ámbito latinoamericano, europeo o australiano, y se limitaba a recordar de pasada las numerosas autobiografías italo-estadounidenses, definidas por entonces por un crítico como una de las expresiones literarias más típicas de los Estados Unidos.⁹ Concedía un espacio, pese a todo, a algunas formas particulares de la narración autobiográfica italo-estadounidense, desde *Rosa. The Life of an Italian Immigrant* a *Il diario di un emigrante* de Camillo Cianfarra.¹⁰ La primera es la célebre reconstrucción de una vida de emigrante redactada por un trabajador social a partir de los recuerdos de la protagonista; la segunda, conocida no sólo por los especialistas, es una auténtica reflexión autobiográfica. El texto de Cianfarra fue utilizado por Rosoli para ejemplificar la categoría autobiográfica semipopular. No profundizaba, en contrapartida, sobre una variante específica, la periodística: a principios del siglo XX aparecieron otras obras del mismo tenor, por ejemplo *Ricordi di un giornalista errante* de Giuseppe Gaja, que permiten seguir la vida de los redactores y de los corresponsales de la prensa de inmigración en los Estados Unidos.¹¹

⁶ PIVATO, Joseph J.: "Italian-Canadian Women Writers Recall History", *Canadian Ethnic Studies*, 14:1 (1982), pp. 127-37.

⁷ RICCI, Nino *Lives of the Saints. A Novel*, Dunvegan, Cormorant Books: 1990 (la trilogía está enteramente traducida al italiano: *La terra del ritorno*, Fazi, Roma: 2004).

⁸ Vid. POTESTIO, John (ed.): *The Memoirs of Giovanni Veltri*, MHSO - Ontario Heritage Foundation, Toronto: 1987.

⁹ BOELHOWER, William: *Immigrant Autobiography in the United States*, Verona, Essedue: 1982, e *Through a Glass Darkly: Ethnic Semiosis in American Literature*, Oxford UP, Nueva York: 1987.

¹⁰ HALL ETS, Marie: *Rosa. The Life of an Italian Immigrant*, The University of Wisconsin Press, Madison: 1970 y 1999; CIANFARRA, Camillo: *Il diario di un emigrante*, Tip. Dell'Araldo Italiano, Nueva York: 1904.

¹¹ Cfr. respectivamente GAJA, Giuseppe: *Ricordi di un giornalista errante*, Bosio & Accame, Turín: 1900, y MORMINO, Gary: "The Immigrant Editor: Making a Living in Urban America", *Journal of Ethnic Studies*, 9 (1981), pp. 81-85. Sobre la cuestión en la actualidad, vid. LUCONI, Stefano: "La stampa in lingua italiana negli Stati Uniti dalle origini ai giorni nostri", *Studi Emigrazione*, 175 (2009), pp. 547-67.

En conclusión, el ensayo de Rosoli enumeraba una serie de cuestiones que, empero, no conseguía resolver de modo definitivo. El *impasse* es significativo, pues el estudioso en cuestión ha sido uno de los mayores especialistas en migraciones internacionales de la segunda mitad del siglo XX, y había mostrado desde hacía tiempo una sensibilidad muy acusada hacia la utilización de fuentes no convencionales, acompañando su análisis de los datos históricos y demográficos con incursiones en los diarios de emigración o las fotografías.¹² Con todo, en el terreno específico de las fuentes autobiográficas Rosoli parecía tropezar, por un lado, con la declinación de las características literarias y/o documentales de la propia fuente y, por otro, con su composición multiforme. Si una autobiografía era una obra culminada (y en cierto modo dotada de calidad literaria), y no un testimonio en bruto, ¿por qué se podía tomar en consideración *Rosa. The Life of an Italian Immigrant*, en la cual la reelaboración era fruto de la intervención de una tercera persona, y no *The Memoirs of Giovanni Veltri*, donde la reconstrucción crítica era obra del editor? Además, no estaba claro, o era demasiado implícito en el artículo que aquí discutimos, cuál era el criterio de discriminación entre autobiografías y diarios.

Estos interrogantes siguen estando todavía hoy en el centro del debate; y tampoco eran nuevos en el momento en que escribía Rosoli. Un gran proyecto de investigación sobre la emigración de la región de Biella (Piamonte), promovido por un banco privado y por la Fundación Sella, y coordinado por Valerio Castronuovo, había hecho un amplio uso de entrevistas orales para reconstruir *historias de vida*, discutiendo al mismo tiempo su valor documental, histórico y lingüístico.¹³ El mismo equipo de investigadores había participado en 1989 en un simposio internacional, que había servido para presentar el trabajo hecho sobre el terreno y comparar sus resultados con las líneas generales del debate internacional sobre historia de las migraciones. En esa ocasión, Paola Corti había destilado su propio trabajo sobre dos comunidades de emigrantes de la montaña de Biella para reconstruir el modo en que la elaboración de la memoria familiar había influido al mismo tiempo sobre la literatura regional para construir una auténtica *épica municipal*, en la que las empresas y los éxitos de los emigrantes individuales se conjuntaban para trazar los contornos de una aventura comunitaria.¹⁴

En ese mismo congreso, Emilio Franzina intentó trazar el marco de los estudios sobre la memorialística autobiográfica, incluyendo autobiografías y diarios, e intentando encontrar un lugar propio para las cartas y las historias de vida.¹⁵ Franzina re-

¹² MAFFIOLETTI, Giammario y SANFILIPPO, Matteo (eds.): *Un grande viaggio. Oltre ... un secolo di emigrazione italiana. Saggi e testimonianze in memoria di Gianfausto Rosoli*, Centro Studi Emigrazione, Roma: 2001.

¹³ GRASSI, Corrado y PAUTASSO, Mariella: *Prima roba il parlare. Lingue e dialetti dell'emigrazione biellese*, Electa, Milán: 1989. Siguiendo la huella de aquellos trabajos pioneros, ALBERA, Dionigi editó y anotó después una riquísima antología (*Memorie d'altrove. Testimonianze e storie di vita dell'emigrazione biellese*, Electa, Milán: 2000), en la que se acercaba a las varias modalidades de testimonio autobiográfico y ponía el acento sobre la primacía piamontesa en las historias de vida construidas a partir del relato oral. ALBERA destacaba así la importancia para los estudios migratorios de las obras de Nuto REVELLI, en particular de *Il mondo dei vinti*, Einaudi, Turín: 1977, y *L'anello forte*, Einaudi, Turín: 1985.

¹⁴ CORTI, Paola, "Emigrazione e comunità di villaggio; storia, memoria, metafora letteraria", en OSTUNI, Maria Rosaria (ed.): *Studi sull'emigrazione. Un'analisi comparata*, Electa, Milán: 1991, pp. 169-77. La investigación anterior de CORTI se sintetiza en su obra *Paesi d'emigranti. Mestieri, itinerari, identità collettive*, Franco Angeli, Milán: 1990.

¹⁵ FRANZINA, Emilio: *Autobiografie e diari dell'emigrazione*, en *Studi sull'emigrazione*, pp. 221-241.

cordaba cómo el interés de los sociólogos estadounidenses por los dos últimos tipos de fuentes databa de la primera mitad del siglo XX, mientras que las autobiografías sólo fueron revalorizadas desde la década de 1960, al compás de una reflexión crítica de ámbito más general sobre aquel género. Era una reflexión ante todo literaria, pero que también se extendió a la Historia, en la medida en que se comprendió que la lectura de los escritos autobiográficos permitía reencontrar la voz, no inmediata pero sí mediata, de las clases subalternas.¹⁶ En ese sentido, Franzina apostillaba que sólo la perspectiva histórica hacía posible evitar el callejón sin salida en el que se había visto atrapada la crítica estimulada, y al mismo tiempo bloqueada, por la conocida tesis de Philippe Lejeune acerca del *pacto autobiográfico*¹⁷. Este autor francés había puesto de relieve el modo en que todo autor de una autobiografía sella una suerte de pacto, implícito o explícito, con sus lectores, por el que se compromete a revelar toda la verdad de su vida; esto es, a contarla sin crear confusión sobre ella, a cambio de una lectura partícipe y, sobre todo, equilibrada. De esta manera, la obra autobiográfica se distingue de la novelística, renunciando por definición a toda forma de ficción.

Según Franzina, la tesis de Lejeune tendía a dar por descontado el carácter literario del texto, pero basándolo en los criterios usuales de la crítica y de la producción literaria, lo que le había llevado a poner en duda que autores rudos e incultos pudiesen redactar auténticas autobiografías. Para el historiador véneto, los emigrantes sí pueden, por el contrario, hacerlo, y además realizarlo *a su manera*, sin imitar los modelos literarios tradicionales, sino narrando su propia vida con su propia voz. Para fundamentar su hipótesis, Franzina exponía un rico corpus de autobiografías de la primera mitad del novecientos, vinculadas no sólo con experiencias migratorias norteamericanas, sino también y sobre todo latinoamericanas. En este sentido, concluía que esos textos presentaban un modelo narrativo autónomo con respecto a los más tradicionales, hasta el punto de conformar casi una contraliteratura. Y añadía además que muchas de estas obras fueron publicadas. Sus autores, por tanto, se confrontaron de modo concreto con el público lector, y también habían firmado el famoso pacto autobiográfico. Al final de su intervención, Franzina recordaba que no todas las autobiografías de emigrantes han sido publicadas, y que muchas de las inéditas fueron recogidas en el *Archivio diaristico nazionale*, fundado por Saverio Tunino en la localidad toscana de Pieve Santo Stefano en el año 1984. Insistía así en que era posible propugnar un reconocimiento y un examen más amplio del conjunto de las autobiografías populares vinculadas a las migraciones.

En los meses anteriores a la participación de Franzina en aquel congreso, dos editoriales habían publicado, en efecto, una serie de textos del *Archivio diaristico nazionale*, que mostraban huellas de haber sido objeto de reescritura por parte de los mismos autores y que eran, por tanto, más autobiografías que diarios. En el hiato entre la presentación en el congreso y la publicación de sus actas apareció, además, un tercer testimonio autobiográfico de importancia.¹⁸ Se planteaba así de nuevo el pro-

¹⁶ *I luoghi della scrittura autobiografica popolare*, actas del seminario, en *Materiali di lavoro*, 1-2 (1980).

¹⁷ LEJEUNE, Philippe: *Le Pacte autobiographique*, Seuil, París: 1975 [2ª ed. 1996]. Para una actualización de la discusión, vid. <http://www.autopacte.org/>.

¹⁸ RICCOBALDI, Pietro: *Straniero indesiderabile*, Rosellina Archinto, Milán: 1988; ROSSETTI, Raul: *Schiava di vetro*, Einaudi, Turín: 1989 (más tarde Baldini & Castoldi, Milán: 1995); BORDONE, Tommaso: *La spartenza*, Einaudi, Turín: 1991.

blema de la diferencia entre diario y autobiografía y la propia organización de los fondos del Archivo llevaba a discutirla de nuevo. En particular, la publicación del primer inventario del Archivo presentaba una introducción del editor Luca Ricci, en la que se comentaba la opción escogida por Tutino y sus primeros colaboradores de recopilar únicamente *escritos de personas sobre sí mismas*¹⁹. Estas últimas se dividirían en dos grupos: a) Diarios propiamente dichos, o sea, anotaciones más o menos cotidianas *redactadas contemporáneamente al acaecer de los hechos*; b) Escritos de memoria, es decir: autobiografías, entendidas como el balance de una vida entera, y/o memorias, o sea, narraciones de un limitado segmento existencial.

Ricci destacaba el éxito inmediato de la iniciativa. La decisión de fundar el archivo databa de 1984, pero sólo en 1985 tuvo lugar la primera petición pública de envío de textos. En septiembre de aquel año Tutino declaraba haber recibido ya sesenta de ellos. La supervivencia del archivo estaba así asegurada; y su constante expansión permitiría vincularlo con iniciativas europeas de carácter homólogo, y al final publicar un buen número de textos, con un porcentaje de ellos dedicados a la emigración²⁰. A rebufo del éxito del *Archivio diaristico*, otras instituciones que participaban del interés por los testimonios populares, desde el *Archivio della scrittura popolare* al *Archivio ligure della scrittura popolare*, se lanzaron a la caza de materiales análogos, y recogieron una buena cosecha de ellos. Ese éxito los empujó, a su vez, a profundizar en la especificidad de cada una de las fuentes²¹.

A la investigación de archivo y a la clarificación teórica seguía, en fin, la publicación de materiales autobiográficos, a veces en forma de antologías. En un principio se procedió por acumulación temática, agregando varios tipos de fuentes en un intento de reconstruir modelos de migraciones regionales y provinciales;²² o bien se

¹⁹ RICCI, Lucca (ed.): *Archivio diaristico nazionale. Inventario*, Ministero per i Beni e le Attività culturali, Roma: 2003, pp. XIII-XIV. La historia del archivo se condensa en TUTINO, Saverio: “La presenza della persona nella storia: l’Archivio diaristico nazionale di Pieve Santo Stefano”, en CARLOTTI, Anna Lisa (ed.): *Italia 1939-1945. Storia e memoria*, Vita e pensiero, Milán: 1996, pp. 33-41.

²⁰ Para la conformación actual del archivo, sus vínculos internacionales y sus publicaciones, vid. el portal <http://www.archiviodiari.it/>. Para los archivos europeos e italianos, vid. IUSO, Anna: “Archivi autobiografici in Europa: un primo itinerario”, *Archivio Trentino di Storia Contemporanea*, XLIV:2 (1996), pp. 121-35. Para el uso de las fuentes en ellos contenidas, vid. ANTONELLI, Quinto e IUSO Anna, (eds.): *Vite di carta*, L’Ancora del Mediterraneo, Nápoles: 2000.

²¹ *Per un Archivio della scrittura popolare*, “Materiali di lavoro”, 1987, 1-2; *L’Archivio della scrittura popolare: natura, compiti, strumenti di lavoro*, “Movimento operaio e socialista”, n.s., XII, 1-2 (1989); Archivio Ligure della Scrittura Popolare, *Catalogo*, Università degli Studi di Genova, Genova: 1998; Quinto Antonelli: *Scritture di confine. Guida all’Archivio della scrittura popolare*, Museo Storico di Trento, Trento: 1999. Per l’Archivio ligure e quello trentino della scrittura popolare, vedi le rispettive schede sul web: <http://www.dismec.unige.it/?section=40> e <http://www.museostorico.tn.it/index.php/it/Progetti/Principali-ambiti-tematici-di-ricerca/Archivio-della-scrittura-popolare>. Como explica GIBELLI, Antonio: “Emigrantes y soldados. La escritura como práctica de masas en los siglos XIX y XX”, en CASTILLO GÓMEZ, Antonio (ed.): *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*, Trea, Oviedo: 2002, pp. 189-223; el estudio de la escritura popular no comprende solamente a los emigrantes, pero tampoco puede prescindir de ellos, al menos para los siglos XIX y XX.

²² Vid. por ejemplo ROVAI, David: *Profilo dell’emigrazione lucchese. Memorie, diari e lettere di emigrati un secolo fa*, Arte della Stampa, Lucca: 1998; CANGI, Natalia, PICCINELLI, Bettina y VERI, Loretta (eds.):

incluyeron cartas y otros materiales autobiográficos con el mismo objetivo en volúmenes dedicados a áreas específicas²³. Andando el tiempo, sin embargo, las ediciones de cartas se han convertido en un género en sí mismo, regulado por convenciones metodológicas precisas²⁴; del mismo modo se ha desarrollado de forma independiente el género de las historias de vida. Ya hemos mencionado a vuelapluma esta tipología de testimonios y de análisis, pero es momento de presentarla con más detalle, en razón de su proximidad al género de la autobiografía.

Acatando la consigna de volver a dar la palabra a quien no la había tenido, en la década de 1980 se consolidaron en Italia tanto el uso de la entrevista oral como fuente histórica, como el recurso a las historias de vida, que se convirtieron después en una aplicación específica de la metodología oral para escribir la historia, sobre todo, de los marginados²⁵. Las historias de vida renacieron más tarde al otro lado del Atlántico, mientras que en Italia se convirtieron rápidamente en un mero elemento de discusión historiográfica²⁶. Por el contrario, la Historia Oral se consolidó tanto en

Lontana terra. Diari di toscani in viaggio, Terre di Mezzo Editore – Fondazione Archivio Diaristico Nazionale, Milán: 2005 (a pesar del título, se trata de una recopilación mayormente de cartas). Para la construcción de modelos migratorios regionales o provinciales, vid. SANFILIPPO, Matteo (ed.): *Emigrazione e storia d'Italia*, Pellegrini Editore, Cosenza: 2003, y los dos monográficos *Modelli di emigrazione regionale dall'Italia centro-settentrionale*, en *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 2:1 (2006), y *Modelli di emigrazione regionale dall'Italia centro-meridionale*, en *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 3, 1 (2007), así como la sección homónima en los sucesivos números de la revista.

²³ Vid. la publicación, editada por Sebastiano Martelli, de fragmentos del diario inédito de Antonino Tasillo en PINELLI, Antonio (ed.): *L'emigrazione molisana: il caso Roccamandolfi*, Cosmo Iannone Editore, Isernia: 2004, pp. 226-40.

²⁴ Vid. la discusión en RAMELLA, Franco: "I documenti personali e la storia dell'emigrazione. Le lettere americane di Giovanni Battista Vanzetti, contadino cuneese", *Il presente e la storia*, 57 (2000), pp. 95-169; GIBELLI, Antonio: "Fatemi unpo sapere' ... Scrittura e fotografia nella corrispondenza degli emigranti liguri", en id. (ed.), *La via delle Americhe. L'emigrazione ligure tra evento e racconto*, Sagep, Génova: 1989, pp. 87-94 (reeditado, actualizado pero con el mismo título, en *Storia e problemi contemporanei*, 38, 2005, pp. 131-47); id. y CAFFARENA, Fabio: "Le lettere degli emigranti", en Piero BEVILACQUA, Piero, DE CLEMENTI Andreina y FRANZINA, Emilio (eds.): *Storia dell'emigrazione italiana. I. Partenze*, Donzelli, Roma: 2001, pp. 563-74; CAFFARENA, Fabio: "Un mare di carta. La corrispondenza degli emigrati in America tra Otto e Novecento", en CINOTTO, Simone (ed.): *Villaggi globali. Emigrazione e storia locale*, Ecomuseo della Valle Elvo-Serra, Biella: 2005, pp. 109-123; SANFILIPPO, Matteo: "Un'occasione mancata? A proposito di un libro di David A. Gerber sulle lettere degli emigranti", *Studi Emigrazioni*, 170 (2008), pp. 475-88. Algunos trabajos recientes se han hecho también eco de estas reflexiones: vid. CANTONI, Serena: "'Concueste poche righe'. Due famiglie reggiane migranti tra Castelnuovo Sotto e l'Argentina", *Ricerche storiche*, 108 (2009) y 109 (2010); CANCIAN, Sonia: *Families, Lovers, and their Letters. Italian Postwar Migration to Canada*, Winipeg: University of Manitoba Press, Winipeg: 2010; PINELLI, Antonio y DE FILIPPIS, Carmelina: *Ho ricevuto la tua. Lettere di emigranti da Roccamandolfi*, Iannone Editore, Isernia: 2010, y ROSSI, Lorenza: *Mi par cent'anni che vi ho lasciati*", Pacini Fazzi, Lucca: 2010.

²⁵ Historia oral: PASSERINI, Luisa: *Storia e soggettività: le fonti orali, la memoria*, La Nuova Italia, Florencia: 1988. Historias de vida: FERRAROTTI, Franco: *Storia e storie di vita*, Laterza, Roma/Bari: 1981; CAVALLARO, Renato: *Storie senza storia. Indagine sull'emigrazione calabrese in Gran Bretagna*, CSER, Roma: 1981; MACIOTI, Maria Immacolata (ed.): *Biografia, storia e società. L'uso delle storie di vita nelle scienze sociali*, Liguori, Nápoles: 1985; CIPRIANI, Roberto (ed.): *La metodologia delle storie di vita. Dall'autobiografia alla Life History*, Euroma, Roma: 1987.

²⁶ GIANTURCO, Giovanna: "Una vita per le storie di vita: l'approccio qualitativo nell'opera di Franco Ferrarotti", *M@gm@*, V:1 (2007), http://www.analisisqualitativa.com/magma/0501/articolo_

Italia como en los Estados Unidos gracias al enorme trabajo de Alessandro Portelli²⁷. En particular, la combinación de historia oral e historia urbana, campo predilecto de Portelli y de sus jóvenes colaboradores, llevó a otorgar un espacio notable a la inmigración contemporánea en obras como *Città di parole* que a través del entrecruzamiento de los relatos reconstruyen la génesis de un asentamiento urbano.²⁸

Retornando los materiales autobiográficos, según los define el *Archivio diaristico nazionale*, las biografías basadas en la memorialística individual constituyen hoy un subgénero historiográfico, en el que la parte del león corresponde a los exiliados y a los emigrantes. Su lejanía de la tierra de origen, y la dificultad de reconstruir la documentación relativa a su experiencia, ha forzado a los historiadores a basarse en todo lo que aquellos escribieron.²⁹ Por otro lado, en estas experiencias la frontera entre emigración laboral y emigración política es realmente mínima. Basta pensar en algunos diarios de emigrantes clandestinos analizados por Sandro Rinauro.³⁰ Al mismo tiempo, los críticos literarios han puesto de relieve que el pacto autobiográfico definido por Lejeune, fundado en la garantía de la veracidad de todo lo acontecido, se ve minado de forma definitiva por la tendencia de autores *salvajes*, como muchos emigrantes, a tomarse licencias fantasiosas.³¹ Por otro lado, para muchos escritores emigrados o que se

01.htm. Para el renacimiento al otro lado del Atlántico: PERESSINI, Mauro: “Référénts et bricolages identitaires. Histoires de vie d’Italo-Montréalais”, *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 9:3 (2004), pp. 35-62, y FAVERO, Bettina (ed.), *Voces y memoria de la inmigración: Mar del Plata en el siglo XX*, EUDEM, Mar del Plata: 2008.

²⁷ Para la evolución de la disciplina, vid. BERMANI, Cesare (ed.): *Introduzione alla storia orale*, Odradek, Roma: 1999-2001. Para el trabajo de Portelli, vid. la reflexión teórica del mismo PORTELLI, Alessandro: *Storie orali. Racconto, im maginazione, dialogo*, Donzelli, Roma: Roma:2007. Las más completas aplicaciones prácticas son PORTELLI, Alessandro: *Biografia di una città: storia e racconto: Terni, 1830-1985*, Einaudi, Turín: 1985; Id.: *L’ordine è già stato eseguito. Roma, le Fosse Ardeatine, la memoria*, Donzelli, Roma: 2005; Id., *They Say in Harlan County: An Oral History*, Oxford UP, Nueva York: 2010.

²⁸ PORTELLI, Alessandro, BONOMO, Bruno, SOTGIA, Alice y VICCARO, Ulrike: *Città di parole. Storia orale di una periferia romana*, Donzelli, Roma: 2007. Vid. igualmente BONOMO, Bruno: “Dalla borgata di Prato Rotondo al quartiere Magliana. Storia di una comunità di immigrati nella Roma del secondo dopoguerra”, *Giornale di storia contemporanea*, VI:1 (2003), pp. 77-99.

²⁹ GABRIELLI, Patrizia: *Mondi di carta. Lettere, autobiografie, memoria*, Protagon, Siena: 2000, e id., *Col freddo nel cuore. Uomini e donne nell’emigrazione antifascista*, Donzelli, Roma: 2004; Piero CONTI, Piero, FRANCHINI, Giuliana y GIBELLI, Antonio (eds.): *Storie di gente comune nell’Archivio Ligure di Scrittura popolare*, Editrice Impressioni Grafiche, Génova: 2002; BREZZI, Camillo y IUSO, Anna (eds.), *Esuli pensieri. Scritture migranti*, número monográfico de *Storia e problemi contemporanei*, 38 (2005). Téngase presente también la tradición de publicación de escritos autobiográficos sobre el exilio del *Risorgimento* (piénsese, por ejemplo, en la enorme literatura sobre Giuseppe Mazzini y Giuseppe Garibaldi) y posterior a él (VALERA, Paolo: *I miei dieci anni all’estero* [1925], Ecig, Génova: 1992).

³⁰ RINAURO, Sandro: “Diari e memorie degli emigranti italiani arruolati nella Legione straniera francese”, *Altre modernità*, 10: 2 (2009), pp. 9-19. Este artículo forma parte de un proyecto más amplio: vid. RINAURO, Sandro: *Il cammino della speranza. L’emigrazione clandestina degli italiani nel secondo dopoguerra*, Einaudi, Turín: 2009. Se debe destacar que la misma mezcla de motivaciones laborales y políticas la distingue de experiencias totalmente opuestas, como la de los colonos italianos bajo el fascismo: vid. LUZZATTO, Sergio: *La strada per Addis Abeba. Lettere di un camionista dall’Impero (1936-1941)*, Paravia, Turín: 2000, y LABANCA, Nicola: *Posti al sole. Diari e memorie di vita e di lavoro dalle colonie d’Africa*, Museo Storico Italiano della Guerra, Rovereto: 2001.

³¹ Vid. para los emigrantes MARTELLI, Sebastiano: “‘Amore e lacrime’: autobiografía inedita di un emigrato meridionale”, en BOGGIANI, J., CALDOGNETTO, M.L., CICOTTI, C., y REUTER, A. (eds.): *Rêves*

consideraban como tales, el relato autobiográfico, por el mero hecho de ser cultivado, testimonia un ascenso literario que debe compensar el drama existencial de la partida, y por tanto es natural que acabe desliziándose hacia el terreno de lo fantástico.³²

En cierto sentido, nos encontramos continuamente con la duda expresada por Rosoli, acerca de si son más importantes los testimonios objetivos, no reelaborados, o los literarios. No obstante, se obtiene la impresión de que para muchos estudiosos esta contraposición ya no posee un valor tan absoluto. Aun así, se sigue considerando que las autobiografías de emigrantes implican en sí mismas un fuerte carácter de autor, aunque éste haya madurado fuera de los esquemas académicos, y es esa cualidad la que ha sido privilegiada en las selecciones que lleva a cabo el *Archivio diaristico nazionale* o el Premio Pietro Conti, convocado por la FILEF (*Federazione Italiana dei Lavoratori Emigrati e Famiglie*) entre el 2001 y el 2008.³³

En esta situación parcialmente confusa, seguimos planteándonos la cuestión de por qué son importantes las autobiografías *emigrantes*, centrando nuestra atención sobre todo en su cualidad de darle voz a quienes en apariencia no la tenían.³⁴ En ese sentido, se otorga valor sobre todo a la producción de fragmentos de memoria de la población emigrada que son considerados absolutamente marginales.³⁵ Sin embargo, a continuación más de un autor renuncia a tomar en consideración de manera exclusiva esa categoría de fuentes. Así, en un libro reciente Ilaria Serra compara al emigrante observado por el cine y la prensa con el descrito por sus cartas y sus autobiografías, así como por las entrevistas orales.³⁶ Del mismo modo, los materiales autobiográficos, pero también las autobiografías propiamente dichas, son emparejadas con otras formas de expresión (cartas, diarios, etcétera) en las recopilaciones que periódicamente se llevan a cabo sobre la literatura de la emigración.³⁷

d'Italie, Italie de rêve. Imaginaires et réalités autour de la présence italienne au Luxembourg et dans la Grande Région, Publications de l'Université du Luxembourg, Luxemburgo: 2008, pp. 83-120, y para la autobiografía en general TASSI, Ivan: *Storie dell'io. Aspetti e teoria dell'autobiografia*, Laterza, Roma/Bari: 2007.

³² CARCAMO, Paola: *Italiani all'estero: autobiografia ed emigrazione*, Cosmo Iannone Editore, Isernia: 2007.

³³ Cf. FRANZINA, Emilio: *Racconti dal mondo*, Cierre Edizioni, Verona: 2004, y CORTI, Paola y TIRABASSI, Maddalena (eds.): *Racconti dal mondo. Narrazioni, saggi e memorie delle migrazioni*, Centro Altreitalie – Fondazione Giovanni Agnelli, Turín: 2007.

³⁴ El tema interesa sobre todo a los expertos en la Historia de América: vid. CATTARULLA, Camilla: *Di proprio pugno. Autobiografie di emigranti italiani in Argentina*, Diabasis, Reggio Emilia: 2003; LUONI, Stefano: "Becoming Italians in the US: Through the Lens of Life Narratives", *Melus*, 29: 3-4 (2004), pp. 151-64; FRANZINA, Franzina: "Autobiographical Writings and Official History", en BOVE, Aldo y MASSARA, Giuseppe (eds.): *Merica. A Conference on the Culture and Literature of Italians in North America*, Forum Italicum Publishing, Stony Brook (NY): 2006, pp. 25-38; SERRA, Ilaria: *The value of worthless lives: writing Italian American immigrant autobiographies*, Fordham UP, Nueva York: 2007. Y también a los expertos de la Historia de Italia en la segunda mitad del siglo XX: vid. CLEMENTE, Pietro, IUSO, Anna y BACHIDDU, Elena: *Il canto del Nord*, CISU, Roma: 2007.

³⁵ ROMEO, Caterina: *Narrative tra due sponde. Memorie di italiane d'America*, Carocci, Roma: 2005.

³⁶ SERRA, Ilaria: *The Imagined Immigrant: Images of Italian emigration to the United States between 1890 and 1924*, Fairleigh Dickinson Madison UP, (NJ): 2009.

³⁷ GARDAPHÉ, Fred L.: *Italian Signs, American Streets: The Evolution of Italian American Narrative*, Duke UP, Durham: 1996; FRANZINA, Emilio: *Dall'Arcadia in America. Attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia (1859-1940)*, Fondazione Giovanni Agnelli, Turín: 1996; MARCHAUD, Jean-Jacques (ed.):

En este contexto, es preciso preguntarse a qué criterios responde la edición de autobiografías. En un primer momento, el de las publicaciones ya mencionadas de Riccobaldi, Rossetti y Bordonaro, los textos a disposición se presentaron de manera un tanto resolutiva, jugando con su expresividad y, por tanto, sin someterlos a una auténtica labor de edición, incluso partiendo a veces de comentarios que contextualizan el texto presentado.³⁸ En ocasiones, el trabajo editorial es tan descuidado que se escogen obras de las que no se posee ni siquiera el original. De esta forma, una fotocopia del manuscrito de Antonio De Piero sobre Ellis Island (*Le mie memorie scritte nell'isola della quarantina*, 1922) llegó al *Archivio diaristico nazionale* de Pieve Santo Stefano, que a continuación lo hizo publicar.³⁹

A principios del nuevo milenio parece, sin embargo, consolidarse una mayor atención a los criterios de edición y análisis, gracias a la actividad de algunos especialistas. Destaca sobre todos Emilio Franzina, quien editó una nutrida serie de autobiografías y escritos autobiográficos, en especial de autores venetos, en las que no solamente el texto está comentado y contextualizado de modo adecuado, sino que también se llega a especificar los criterios de edición o a recurrir al examen posterior de un paleógrafo.⁴⁰ El autor, de hecho, viene prestando desde hace tiempo una destacada atención a la dimensión literaria de la emigración, pero también a todas las formas de la escritura popular.⁴¹ No es, con todo, el único en proceder con semejante criterio. También podemos citar las ediciones de textos en las obras de Camilla Cattarulla y Patrizia Salvetti, así como la edición de las memorias de Luigi Peruzzi, a cargo de Maria Luisa Caldognetto.⁴² No es posible olvidar, por último, la atención

La letteratura dell'emigrazione. Gli scrittori di lingua italiana nel mondo, Fondazione Giovanni Agnelli, Turín: 1991; DURANTE, Francesco: *Italoamericana. Storia e letteratura degli italiani negli Stati Uniti*, Mondadori, Milán: 2001-2005; MARAZZI, Martino: *Voices of Italian America: a history of early Italian American literature with a critical anthology*, Fairleigh Dickinson UP, Madison (NJ): 2004; BOGGIANI, Jos, CALDOGNETTO, María Luisa, CICOTTI Claudio y REUTER, Antoinette (eds.): *Paroles et images de l'immigration. Langue, Littérature et Cinéma: témoins de la présence italienne au Luxembourg et dans la Grand Région*, Publications de l'Université du Luxembourg, Luxembourg: 2006.

³⁸ Para el primer caso: MARGARITI, Antonio: *America! America!*, Galzerano Editore, Casalvelino Scalo: 1983. Para el segundo: GROSSELLI, Renzo M. (ed.): *Là per me era come un paradiso. Memorie di Luigi, emigrato trentino*, Edizioni Centro Documentazione Emigrazione, Trento: 1989; RAVINA, Luigi (ROSSO, Rosanna, ed.): *Il cavaliere con la fisarmonica*, Arvanga Edizioni, Alba: 1992.

³⁹ DE PIERO, Antonio: *Le mie memorie scritte nell'isola della quarantina*, Giunti, Florencia: 1994.

⁴⁰ *I miei 56 anni di Brasile. Diario di Enrico Secchi*, edición bilingüe italiano-portugués, s. l. [Finale Emilia]: s.ed., 1998; PITTARINI, Domenico: *Notizie dall'Argentina*, Errepidueveneto, Vicenza: 2001; BELLINI, Bortolo: *La storia di un colono (1900)*, Agorà & Factory, Dueville: 2003; BISSOLI, Oreste: *Memorie di un emigrante italiano*, Agorà & Factory, Dueville: 2006; LORENZONI, Giulio: *Memorie di un emigrante italiano*, Viella, Roma: 2008.

⁴¹ Además de las obras ya citadas, cabe recordar al menos a FRANZINA, Emilio: *Una patria straniera. Sogni, viaggi e identità degli italiani all'estero attraverso le fonti popolari scritte*, Cierre Edizioni, Verona: 1996, e id.: *L'America gringa. Storie italiane d'immigrazione tra Argentina e Brasile*, Diabasis, Reggio Emilia: 2008.

⁴² CATTARULLA, C.: *Di proprio pugno*; Patrizia Salvetti, *Storie di ordinaria xenofobia. Gli italiani nel sud-est della Francia tra Ottocento e Novecento*, Franco Angeli, Milán: 2008; PERUZZI, Luigi (CALDOGNETTO, Maria Luisa ed.): *Le mie memorie e Diario di Berlino 1944-1945*, Metauro Edizioni, Pesaro: 2008.

dispensada a las fuentes escritas, memorias autobiográficas y cartas por parte de un grupo de historiadores de la región de Mantua.⁴³

Junto con esta precisión crítica, podemos registrar otro fenómeno, que constituye una evolución peculiar. La red permite desde hace algún tiempo la publicación de autobiografías, diarios y cartas, pues toda una serie de proyectos se expresan hoy en día de modo preponderante en formato digital. Al mismo tiempo, algunos emigrantes utilizan instrumentos como el blog para publicar sus propios testimonios y reflexiones autobiográficas. Así, el autor del blog <http://secontinuuacosilascio.blogspot.com/>, que partió en 2007 para el Silicon Valley, presenta en sucesivos capítulos su propio *Diario di un emigrante italiano in America*. También en este caso el título oculta una reelaboración autobiográfica que utiliza de forma consciente los acontecimientos, quizás anotados de forma original en forma de diario, insertándose en el movimiento más amplio de los jóvenes *expatriados*.⁴⁴ El portal <http://www.italiansinfuga.com/> registra, señala y distribuye en formato pdf muchas de estas contribuciones, porque aprecia en ellas sus posibilidades informativas: las experiencias individuales de los emigrantes pueden, de hecho, proporcionar indicaciones preciosas a quien se quiera desplazar a los lugares que en ellas se describen.

La autopublicación o la publicación digital con consentimiento de los autores de escrituras autobiográficas consideradas de utilidad pública constituye tal vez un fenómeno bastante particular, que no obstante concuerda con la idea de la validez (histórica, literaria, documental) de todos los testimonios análogos. Vale la pena señalar que numerosos expertos se han servido de apuntes similares en forma de diario para reconstruir fases específicas de la emigración: para describir, por ejemplo, los viajes de los emigrantes.⁴⁵ Podemos recordar igualmente que, antes y después de internet, numerosos autores han publicado en imprentas sus propios diarios (en muchos casos casi auténticas autobiografías), pensando que podían servir a los demás para decidir qué podrían o deberían hacer.⁴⁶ También es oportuno recordar que a menudo son los hijos de los propios emigrantes quienes han elaborado biografías, en general con un cierto valor literario, a partir de los recuerdos y los relatos de sus propios

⁴³ RABBONI, Renzo: “Venite e l’America rimedia a tutto!”. *Memorie del viaggio (1903-1904) di un emigrante mantovano*, *Studi Emigrazione*, 170 (2008), pp. 429-53; RABBONI, Renzo (ed.): *I mantovani al Nuovo Mondo, Postumia*, 20:3 (2009).

⁴⁴ Vedi il *Manifesto de los expatriados* en el portal <http://manifestoespatriati.wordpress.com/>. Las experiencias de esta generación de emigrantes jóvenes y cualificados es narrada por CUCCHIARATO, Claudia en su libro *Vivo altrove. Giovani e senza radici: gli emigranti italiani di oggi*, Bruno Mondadori, Milán: 2010, y en su blog: <http://www.vivoaltrove.it/>. Al socaire de estas intervenciones, el diario *La Repubblica* ha promovido la recopilación de historias de vida de los emigrantes menores de 40 años (<http://racconta.repubblica.it/italiani-estero/>). Además, también se puede consultar el documental *Un giorno in Europa: nuove forme di emigrazione* (2008), dirigido por Ettore Melani y montado por Nadia Baldi, descargable gratuitamente de http://www.arcoiris.tv/modules.php?name=Flash&d_op=getit&cid=13328.

⁴⁵ FRANZINA, Emilio: *Traversate. Le grandi migrazioni transatlantiche e i racconti italiani del viaggio per mare*, Editoriale Umbra, Foligno: 2003; DE CLEMENTI, Andreina: “Fenomenologia del viaggio”, en ARRU, Angiolina, CAGLIOTI, Daniela Luigia y RAMELLA, Franco (eds.): *Donne e uomini migranti. Storie e geografie tra breve e lunga distanza* Donzelli, Roma: 2008, pp. 163-77.

⁴⁶ Vid. por ejemplo MACRAN, E. (alias Elena RANDACCIO), *Diario di un emigrante*, Tamari, Bologna: 1979 (sobre Canadá); CARPENZANO, Michele: *Diario di un emigrante ragusano in Belgio*, Tipografia CDB, s. l.: 2009.

padres.⁴⁷ Las escrituras autobiográficas poseen en verdad una función de equilibrio o de desahogo para el autor, pero a menudo también pretenden revestir una utilidad, es decir, tener un valor de ejemplo, que los autores de una obra literaria normal no se proponen.⁴⁸

⁴⁷ CASTELLI, Michele, DI TELLA, Torcuato S., y RIMANELLI, Giose: *In nome del padre*, Cosmo Iannone Editore, Isernia: 1999; DE CLEMENTI, Andreina (ed.): *Tra due continenti: biografia di un padre*, Binklink, Roma: 2003 (en el texto de 1960 Constantine M. Panunzio reconstruye la llegada de su padre a Nueva York en el año 1901); AMABILI-RIVET, Rita: *Guido, le roman d'un immigrant*, Hurtubise HMH, Montréal: 2004 (edición italiana: *In mio figlio vivrai per sempre*, Bagni a Ripoli: EDARC, Bagni a Ripoli: 2010).

⁴⁸ Vid., en el ámbito del análisis de la escritura de diarios, PICCONE STELLA, Simonetta: *In prima persona. Scrivere un diario*, Il Mulino, Bolonia: 2008; en el ámbito autobiográfico, vid. TASCA, Luisa: *Le vite e la storia. Autobiografie nell'Italia dell'Ottocento*, Il Mulino, Bolonia: 2010.